

Kivwanji
Tutemini lugha zetu

⚔️ Davidi ik⚔️ntola ⚔️ Goliati

Daudi anamshinda Goliathi



Kitabu hiki ni mojawapo ya mfululizo wa masimulizi ya Biblia.

ⵓDavidi ikⵓntola ⵓGoliati

Njovele ja Kivwanji

Daudi anamshinda Goliathi

Kutoka: 1 Samueli 17

Huduma ya Kutafsiri Biblia
na Kuendeleza Lugha za Asili, Mbeya
S.L.P. 6359, Mbeya, Tanzania
0 25 250 0100

Pamoja na

Wycliffe 
Partners in Bible Translation

Utangulizi

Huduma ya Kutafsiri Biblia na Kuendeleza Lugha za Asili, Mbeya (SIL International) ilianza tarehe 23 Julai 2003. Ilianza kwa ushirikiano kati ya viongozi wa makanisa na mashirika mbalimbali na SIL International.

Kusudi letu ni kuwahudumia watu wa makabila yafuatayo: Wabena, Wabungu, Wakinga, Wakisi, Wamalila, Wamanda, Wandali, Wanyakyusa, Wanyiha, Wapangwa, Wasafwa, Wasangu na Wavwanji.

Lengo letu la kwanza ni kuyafikia makabila hayo kwa Neno la Mungu (Biblia) katika lugha zao kwa sababu tunaamini MUNGU ANAONGEA LUGHA ZOTE!

Lengo letu la pili ni kuwaheshimu watu wa makabila haya kwa njia ya kuwafundisha kusoma na kuandika lugha zao (Idara ya Kusoma na Kuandika Kilugha).

Sera ya Utamaduni ya Tanzania inasema hivi:

3.2. Lugha za Jamii

Lugha za jamii ni hazina kuu ya historia, mila, desturi, teknolojia na utamaduni wetu kwa jumla. Aidha, lugha hizi ni msingi wa lugha yetu ya taifa, yaani Kiswahili...

Kichwa: 𐞀Davidi ikuntola 𐞀Goliati (*David Defeats Goliath*)

Lugha: Kivwanji

Michoro: Anis Ka'abu, Papua New Guinea

Kimetafsiriwa na: Juhudi Konga

Kinatumika kwa idhini ya: © 2003 BTL Kenya

Toleo la kwanza © 2017 Wycliffe Bible Translators, Inc.



Kuhuma m'bukulu aVafilisiti na Vaisilaeli valyale kilugũ. Ikihono kimonga vakatengula ililugũ. Pe aVafilisiti vakaveela ku Vaisilaeli, vakavika ikambi kukuling'hania kulua ililugũ. Pe vakajwegha kuuti aVaisilaeli lvaaghe uludwesi. AVaisilaeli ye varulike uluo, vakavuka viluta kulua na Vafilisiti. Pe akahumila uMfilisiti umulua lilugũ jumonga, litavua lyake akatambulwagha Goliati, akaveela ku valua lilugũ aVaisilaeli kuuti value.



ƆvƆfumbue vwake vƆlyale kulua nƆ MƆsilaeli
ƆmƆlua lƆlƆgƆ Ɔmbaha, kwekƆti value veene
vavili. ValyitƆng'hiine kuuti, nave ƆGoliati
avatole, aVafilisiti vƆkƆvatemagha aVaisilaeli.

ƆGoliati Ɔjuo alyale ntali fiijo, alyale ni ngƆfu
nyinga, kange akoghofyagha. Alyafwalile Ɔkofili
ja shaba, ifilwilo nƆ ngƆla filyale fisito. Pe
aVaisilaeli vakamwohopagha kyongo ƆGoliati.
Nakwealyale ƆMuisilaeli nambe jƆmo, jƆno
akaghelagha kulua naghwo. Ifighono finga



ⲁGoliati akava iħmīla pa v̄valafu, na k̄k̄voghofia fiiĵo avalua l̄l̄ħḡħ aVaisilaeli, k̄mo iĵova iiti, “M̄sal̄ħle ħmuunhu ħnya nḡħfu kulua l̄l̄ħḡħ kuk̄l̄a vooni m̄ k̄r̄ħgha kiinu, iise alue nuune!”

Ⲑnsiki ħghuo k̄ Isilaeli kwealyale ħmuunhu ĵ̄no akatamb̄lwagha Yeſe, ħĵ̄ akikalagha m̄ l̄kaaja lya Betelehemu. Avanaake vatatu avataſi valyale valua l̄l̄ħḡħ. ⲐYeſe alyale n̄ħ mwana ħĵ̄nge ħn’debe, akatamb̄lwagha Dav̄idi. Ⲑĵ̄



alyale n'debe kꞑ vooni mꞑ nyumba jaave,
ꞑmbombo jaake jꞑlyale kudꞑꞑma ing'holo sa viise.

ꞑkꞑghono kꞑmonga, ꞑYese akamwomola
ꞑDavꞑdi akati, “Toola ꞑkyakꞑlia ꞑkꞑ, ꞑvatwalꞑle
avakꞑꞑꞑvo kꞑ lꞑlꞑgꞑ.” ꞑDavꞑdi ye afikile pa
kambi ija Vaisilaeli, avalua lꞑlꞑgꞑ vakava
vanꞑkile kulꞑta ꞑꞑꞑbale lꞑno vakꞑmagha pano
vilua ꞑlꞑlꞑgꞑ. Pe ꞑDavꞑdi akakꞑleka ꞑkyakꞑlia
kꞑno apꞑndile palꞑ kambi, akavꞑꞑka ilꞑta
kꞑkꞑvalonda avakꞑꞑ. ꞑDavꞑdi ye ijova na valua

lilugwa vamonga, uGoliati akiisa pa vulongolo pa valua lilugwa aVaisilaeli. Akatengula kujova amasio ghalaghala agha kudadimba ndavule ajovagha ifighono fyoni. AVaisilaeli ye vikum'bona lukavaagha uludwesi. uDavidi akapulika pano viiti, untwa atiile, "Juno angam'bude uGoliati nikum'bonola." uDavidi akati, "AVaisilaeli navangoghopaghe kinu! Ghwe veeni juno anoghiile kulua na valua lilugwa va Ngulave?" Unkulwa um'bele akamwagha uDavidi pala, akakalala fiijo akati, "Uve ghuvomba kiki apa? Umulekiile veeni ing'holo?"

uNtwa uSavuli akapulika amasio ghala ghano ajovile uDavidi, akankemeela. Pe uDavidi akam'bula untwa akati, "Nilata kulua na Mfilisiti ujw juno vooni vikumwoghopa." uSavuli akati, "Umuunhu ujw amanyile kulua lilugwa kuhama mwana. Ghwe mwana ghwe n'debe ndavule uve, ndepoonu ghukuntola ndaani umuunhu ujw?"



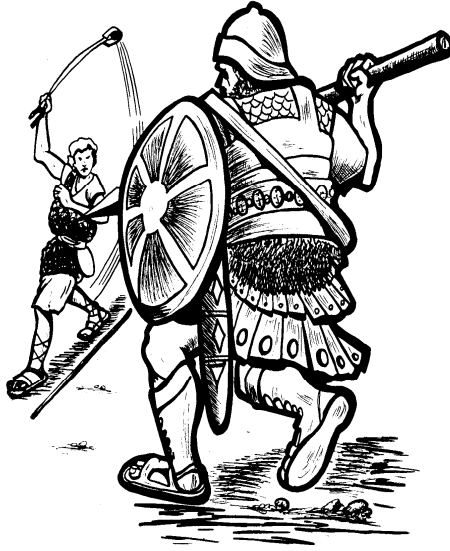
ፀDavidi akamwamፄla akati, “ፀne ፄbombo jango nidiፄma ing’holo sa baba. Inyalፄpala pano jፄkisagha kukola ing’holo, nikagomagha na kupoka ing’holo mፄ mፄlomo ghwake. Pano jፄkanyalፄkilagha, nፄkabudagha. Fye kyande nፄkam’bomba ፄMfilisiti ፄjuo! Nፄkam’buda ፄlwakፄva ፄፄvabeda avalua liፄፄፄ va Ngፄፄve. ፀNgፄፄve jፄno akamhokile kፄ nyalፄpala, ghwe mwene kya ፄፄmhoka kwa Mfilisiti ፄjፄ.”



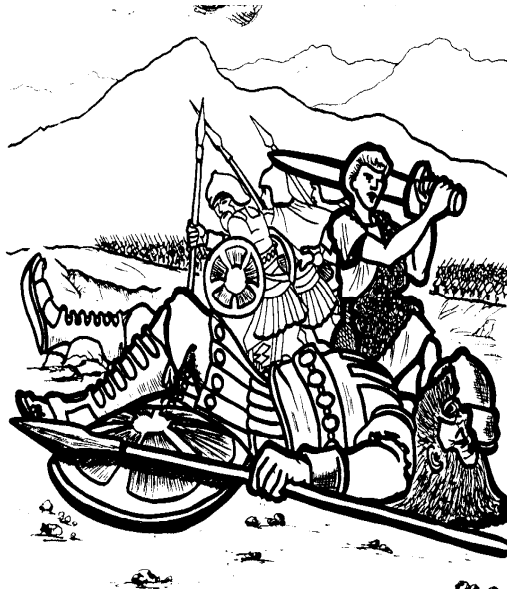
Ƴntwa ƳSavɛli akati, “Lɛnofu fiiɟo Davɛdi, lɛtagha ɛlue na ghwope, ƳNgɛlɛve ave palikimo nuuve. Lino, fwala amenda ghango agha kusigha, toola ni bamba jango.” ƳDavidi akafwala amenda ghala agha kɛlwɛla, akavona ghiseleena kange masito kyongo, akafuula. Akatoola ɛlɛkwegho lwake, palikimo ni ngɛvɛlangɛvɛla jaake na mavue ghahaano amasyelefu, akavɛka ilɛta kulua nɛ Goliati.



Ye ʘDavidi ali piipi nʘ Goliati, ʘGoliati akamwagha kuuti n'diimi n'debe, akam'benapɛla akati, “ʘve ghwiti ʘne nɪɪ mbua, ghɛkɛnyisila nʘ lɛkwegho lwene! Lweli ʘnoghiile kulua nuune? Veela kɛlyɛne nɪnyafulanie ʘm'bilɪ ghwako nɪsipeele injuni ni fikanu!” ʘDavidi akamwamɛla akati, “ʘve ghukwisa kulua nuune nɪ mhalala nɪ bamba. Neke ʘne nilua nuuve mʘ litavua lya Ngɛɛve ʘNyangɛfu sooni. ʘjɛo ghwe mwene ikɛkɛlefia ikighono ikya mɛsyɛghɛ! Nɪkɛkɛbuda na kɛkɛdumula ʘmutu,



injuni ni fikanu filia um'bilì ghwako. Apuo avaanhu vooni kyande vikagula kuuti kwale umNgulave mu isi ija Isilaeli. Kange vooni kyande vikagula kuuti, umNgulave naihuvila ifilwilo kupoka avaanhu vaake.” Pe umGoliati akam'belelela umDavidi. UmDavidi akatoola ilivue limo, akavika mu nguvilanguvila jaake, akahulunga, likantova umGoliati pa vweni. Akaghua paasi.



Pe ɛDavidi akalɛta ng'haning'haani pa Goliati,
akiima pakyanya pamwene, akasomola ibamba
ja Goliati, akan'dumula ɛmutu. AVafilisiti ye
vavwene ɛmwoghopua ghwave afwile,
lɛkavakola ɛlɛdwesi ɛlɛvaha, vakakimbila.
AVaisilaeli vakatengɛla kɛkɛvagoma, vakafika
kɛvɛtali fiijo, ɛmpaka kɛ isi ija Vafilisiti.
AVaisilaeli vakanangania ikambi sooni isa
Vafilisiti, vakagomoka kɛ kambijaave.



‡Davidi akavika vnofu ifilwilo fyonifya Goliati, imhalala, ibamba naji ngela jaake. AVaisilaeli vakatengela kukwimba vikumghinia ‡Davidi, ‡lwakva am'budile amela lilug ‡mwoghopua ‡ghwa Vafilisiti. Enendiiki ‡Ngelave akavapoka avaanhu vaake kukilila ‡muunhu jumo juno alyansalwile.

Imhosio

1. ƳGoliati alyahumile mƳ kisina kiliku?
2. Kiki aVaisilaeli vakamwoghopagha fiijo ƳGoliati?
3. Vuli ndepoonu amenda agha kulwila ililugugano Ƴntwa ƳSavuli alyampeliile ƳDavidi, ghale ghikuntanga kulua nƳ Goliati? MƳ lalikku?
4. Kiki Ƴntwa ƳSavuli alyam'bulile ƳDavidi kuuti nangaghele kulua nƳ Mfilisiti jula?

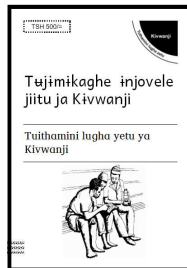
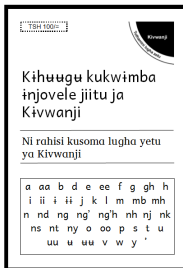
Ƴhuposio ulwa 5 nƳ lwa 6 lukumpelera Ƴmuunhu kukusania unufumbue unwa kipango iki, kugadilila na kuvombela imbombo mƳ mikalile ghaake:

5. Kiki ƳDavidi naalyoghwiye kulua nƳ Goliati?
6. Ndepoonu Ƴsue tukangala ndaani pano sikutwisila imhumuko ni nhalamu mƳ vƳmi vwitu?

Vitabu hivi vya masimulizi ya Biblia vinapatikana katika lugha ya Kivwanji:

- Ikidegho ikya kuloa iswi nyinga kyongo
- Indalama jino jilyasovile
- HDavidi ikantola hGoliati
- HMfalisiayi n nsongesia songo
- HMOose ikualongosia avakina Isilaeli kuhama k Misili
- HYesu ighenda pakyanya pa malenga
- HYesu ikwingila k Yelusalemu
- HYesu ilisia avaanhu 4,000
- HYesu inyamasia ulanjughanjugh m lismbe

Ukipenda kujifunza kusoma Kivwanji, vijitabu hivi viwili vinatoa maelezo:



Internet:

Tayari, Wavwanji wamepata **tovuti** hii:
www.vwanjilanguage.com

Utaweza kupata vitabu, vitu vya kusikiliza na vya kutazama kwa lugha ya Kivwanji ukiingia tovuti ya hapo juu! Kuna vitabu kwa watu wote, maandishi yaliyorekodiwa na video za kufurahisha. Karibuni sana!

Kivwanji

English Kiswahili Kivwanji

Vutengulilo

Ifitabu

Kupelikisia Vuvule

Kulola na Kupelikisia Vuvule

Vutengulilo

Isagha mu likaaja ifya Vavwanji!

Muno ukafyagha ifitabu, ghulola na kupelikisia mu nbovele ifya Kivwanji! Mwefili ifitabu ifya vaana na vagojo, fino fitollue mu Malembe aMimike ni fideo fino fihovosia. Nave eli ni lya kejova nambe amasaaghe, unoghiile kekertevvula.

Tukukuhongesia!

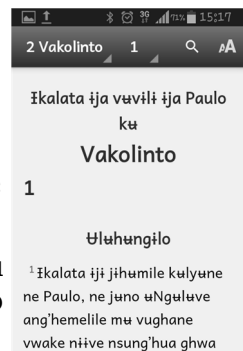
Simu:

Pia, **programu ya simu** inapatikana bure kwa ajili ya kusoma na kusikiliza Biblia katika lugha yako ya asili.

Ili kupata Neno la Mungu kupitia simu aina ya “Smart Phone” fuata hatua hizi, ni rahisi sana!

- Fungua **Google Play Store**
- Ingia katika sehemu ya **kutafuta** au **search**
- Ingiza maneno ya kutafuta programu inayoitwa mf. **Biblia katika Kivwanji**
- Bonyeza **install** kupakua programu kwenye simu yako

Baada ya kufanya hatua hizi chache, vitabu vya Biblia vitapatikana katika simu yako hata bila mtandao. Furahia!



Programu hizi mbili zinapatikana katika lugha hizi:
Kibena, Kikinga, Kimalila, Kindali, Kinyakyusa, Kinyiha, Kisafwa, Kisangu na Kivwanji

Kama una maswali yeyote, au unataka kununua vitabu,
au kuhudhuria darasa la kusoma, wasiliana na:

Namba za simu **0767 933 808** au **0755 047 333**

TSH 500/=

